

# 로어속담의 민족문화적배경

최 천 수

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《대학생들은 전공부문의 다른 나라 책은 물론 신문, 잡지까지 자유롭게 볼뿐아니라 회화도 할수 있을 정도의 외국어를 소유하겠다는 목표밑에 외국어학습을 힘있게 밀고나가야 하겠습니다.》(《김정일전집》 제2권 197페이지)

현시기 로어교수에서는 학생들에게 로어어휘들을 가르칠 때 단어나 성구의 사용법뿐 아니라 로씨야인민이 오랜 세월 생활과 투쟁속에서 얻은 경험과 교훈, 자기들의 지향과 견해 같은것을 은유법, 직유법, 의인법, 야유법, 과장법, 반복법, 대구법, 대조법을 비롯한 여러가지 문체론적표현수법들을 효과적으로 리용한 로어속담의 문화적배경을 습득시키는 것이 중요한 문제로 나선다.

로어속담에는 이러한 민족문화적배경을 바탕으로 하여 생겨난것들이 적지 않다.

로어속담에는 우선 로씨야력사에 기록된 사변이나 일화, 그와 관련된 지명을 배경으로 하고있는 속담들이 있다.

로어속담 《Куда ни кинь, все клин》(그 어디를 던져봐도 계속 작은 땅땡기뿐이다)는 사회주의10월혁명전 로씨야의 농민공동체들에서 농민들에게 면적이 서로 다른 땅땡기를 나누어줄 때 의견이 없도록 하기 위하여 흔히 제비를 뽑아 결정하는 방법을 적용하곤 하였는데 아무리 제비를 뽑아도 면적이 작은 땅땡기만 차례졌다는 내용을 배경으로 하고 있다. 이것은 주로 막다른 골목이나 곤경에 빠졌을 때 거기에서 헤어나보려고 아무리 생각해보고 애써보아도 결실이 없다고 하는 경우에 쓰이곤 한다.

례: Неужели вы не знаете, что в жизни бывают такие положения, в которых решительно ничем нельзя помочь и решительно ничего нельзя сделать путного? Куда ни кинь, всё клин.(정말 당신은 생활에서 전혀 아무런 도움도 줄수 없고 쓸만 한 일이란 전혀 아무것도 할수 없는 그런 정황이 있다는것을 모른단 말이요? 그 어디를 던져봐도 계속 작은 땅땡기뿐이라는 말이 있지 않소.)

속담 《Москва от копеечной свечки сгорела(загорелась)》(모스크바는 작고 값늑은 초대때문에 불탔다)는 력사적으로 모스크바가 몇차례의 대화재를 당하였는데 그중 1493년에 있는 모스크바화재는 교회당에 켜놓았던 초대에서, 1737년에 있는 모스크바화재는 개인집에 켜놓았던 초대에서 발생하였다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 주로 그 무엇이 시시하고 보잘것없다고 하면서 대수롭지 않게 여기는 사람에게 그것으로 해서 엄중한 후과, 큰 불행을 입을수 있다고 교훈적으로 이를 때 쓰이곤 한다.

례: Говорят, от копеечной свечки Москва загорелась. Не забудьте, одно неосторожное слово может воспламенить сотни сердец бесплодно и несвоевременно.(모스크바가 작고 값늑은 초대때문에 불탔다는 말이 있습니다. 잊지 마십시오. 한마디의 경솔한 말이 수백명의 심장들을 공연하게 때아닌 때에 격동시킬수 있다는것을.)

속담 《В Тулу со своим самоваром не ездят》(툴라에는 제집 싸모와르를 가지고가지 않는다)는 로씨야의 수도 모스크바에서 멀지 않은 곳에 있는 큰 공업도시, 오랜 금속 공업중심지 툴라가 예로부터 로씨야사람들에게 있어서 없어서는 안될 필수가정용품의 하

나인 싸모와르(자체로 집에서 석탄이나 나무와 같은 연료 또는 전기로 물을 끓여 사용할 수 있게 제작한 금속용기)생산지로 유명하다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 주로 가는 곳마다에서 쉽게 구할수 있는것도 공연히 가져가려고 하는 사람에게 룡담조로 쓰이곤 한다.

레: — Ты сейчас едешь на дачу?(자네 지금 별장으로 가나?)

— Да, но мне ещё надо купить цветы.(그렇네. 하지만 나는 또 꽃을 사야 하네.)

— Зачем же везти цветы на дачу? В Тулу со своим самоваром не ездят.(별장으로 간다면서 꽃은 왜 가지고 가나? 툴라로 갈 때는 제집 싸모와르는 가지고가지 않는 법이라는데.)

로어속담에는 또한 로씨야사람들의 식생활풍습을 배경으로 하고있는 속담들이 있다.

속담 《Хлеб-соль ешь, а правду режь》(빵과 소금을 대접받아도 진실만을 말하라)는 옛날 루씨에서 хлеб(빵)을 《물질적부와 재산, 친절과 호의》, соль(소금)을 《사랑》의 상징으로 간주하면서 매우 귀하거나 존경해야 될 사람, 환심을 사야 할 사람한테만 소금과 빵을 대접하곤 하였는데 그런 경우에 어떤 사람들은 관계가 좋지 않아도 대접해주는 사람에게 나쁜 말보다도 좋은 말만 해주곤 하였다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 상대방과의 관계가 어떠한 그 무엇에 현혹되지 말고 모든 일을 사실대로 말하라고 충고할 때 쓰이곤 한다.

레: — Правды не боюсь. Хлеб - соль ешь, а правду режь, говорит русская пословица.

(난 진실을 두려워하지는 않소. 《빵과 소금을 대접받아도 진실만을 말하라》는 로씨야말도 있지 않소.)

속담 《Первый блин - комом》(첫 지짐은 덩어리로 될수도 있다)는 밀가루반죽을 한 다음 우유, 스메타나(인공적으로 쉬운 우유에 뜬 거품같은 기름), 잘게 썬 납새나 버섯같은것을 섞어 지짐판에서 납작하게 구워내야 하는 이 음식을 처음 만들어보는 사람들은 덩어리로 만들어내곤 하였다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 새로 시작한 일이 잘되지 않아 애먹는 사람에게 위안조로 쓰이곤 한다.

레: Первая партия новой продукции поступила в лабораторию и в отдел технического контроля. Там сделали анализ и установили, что качество продукции не соответствует стандарту. Короче говоря, первый блин — комом.(첫 생산품이 실험실과 기술검정과로 들어왔다. 거기에서 분석을 하였는데 생산품의 질이 기준에 도달하지 못했다는것이 확증되었다. 간단히 말해서 《첫 지짐은 덩어리로 될수도 있다》는 격이 되었다.)

속담 《Кашу маслом не испортишь》(죽을 빠다로 못쓰게 만들지 못한다)는 로씨야사람들이 예로부터 밀쌀, 흰쌀, 메밀쌀, 귀리쌀, 기장쌀 또는 어떤 기타 타개질한 낱알을 물이나 우유에 풀어서 죽을 쑤어먹곤 하였는데 죽에 기름을 치면 그 맛이 더 좋아지곤 하였다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 그 무엇이 필요이상으로 생겨나거나 만들어졌을 때 그것을 정당화하거나 찬양하면서 쓰이곤 한다.

레: Он умышленно начал величать начальника титулом выше, придерживаясь мудрой русской пословицы: Каши маслом не испортишь.(그는 《죽에 기름을

친다고 못쓰게 되라》라는 멋진 로씨야속담그대로 일부러 책임자를 더 높은 직위로 부르기 시작하였다.)

로어속담에는 또한 로씨야사람들의 로동생활풍습을 배경으로 하고있는 속담들이 있다. 그러한 속담들로는 첫째로, 동물 사냥 및 기르기와 관련된것들을 들수 있다

속담 《На охоту ехать - собак кормить》(사냥을 갈 때 개에게 먹이를 준다》는 개가 배부르면 사냥을 잘하지 않기때문에 평소에는 먹이를 주지 않다가 사냥을 갈 때에만 그에게 먹이를 주곤 하던 로씨야사람들의 관습을 배경으로 하고있다. 이것은 평소에는 전혀 준비를 하지 않고있다가 바쁜 대목에 가서야 부랴부랴 서둘러대는 사람에게 쓰이곤 한다.

례: Увидев щетки и швабры, генерал сразу же догадался, что мы делали приборку к его приезду, - совсем жалобным голосом проговорил капитан. - На охоту ехать - собак кормить! Раньше надо было прибираться.《술과 마루걸레를 보고 장령동지는 자기가 도착할 때에 맞추어 우리가 청소를 하였다는것을 인차 알아차렸습니다.》하고 완전히 한탄에 잠긴 목소리로 대위가 말했다. 《사냥을 가려 하니까 개에게 먹이를 준다더니 청소야 미리 했어야지.》)

속담 《Даренному коню в зубы не смотрят》(선물로 받은 말의 이발은 보지 않는다)는 말의 나이는 이발상태를 보고 알수 있기때문에 늙은 말을 사지 않으려고 말을 살 때에는 항상 그의 이발상태를 검열해보곤 하던 로씨야사람들의 관습을 배경으로 하고있다. 이것은 공짜로 생긴 물건에 대해서는 그것이 크든작든, 값진것이든 값죽은것이든 탓하지 말라고 상대방에게 이를 때 쓰이곤 한다.

례: Посыльный не растерялся. Широко улыбаясь, он сказал вконец ошеломлённой хозяйке: 《Ведь принято не обсуждать подарки. Как говорится, дарёному коню в зубы не смотрят》(심부름꾼은 당황하지 않았다. 그는 얼굴에 웃음을 함뻑 담고서 완전히 어리둥절해진 녀주인에게 이렇게 말했다. 《어쨌든 선물들은 가타부타없이 받아야 합니다. 선물받은 말의 이발을 보는 법은 없습니까.》)

속담 《И волки сыты, и овцы целы》(승냥이도 배부르고 양들도 무사하다)는 먼 옛날 로씨야목동들이 방목지에서 양 몇마리가 승냥이에게 잡혀먹히워도 돌아와 지주앞에서 그 마리수를 셀 때 양이 다 있는것으로 되어 욕을 먹지 않을수 있었기때문에 양들을 방목하러 데리고나갈 때 양마리수를 일부러 줄여서 지주에게 말해주곤 하였다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 흔히 무슨 일이든 량쪽이 다 좋게 하자고 할 때 사용되곤 한다.

례: О чем ты думаешь? Попроси, чтобы поездку отнесли на осень. И волки сыты, и овцы целы.(자네 무슨 생각을 하나? 여행을 가을로 미루도록 부탁해보게. 승냥이도 배부르고 양들도 무사하게 말이야.)

둘째로, 토공, 옷 및 신발 가공과 관련된것들을 들수 있다.

속담 《Взялся за гуж-не говори, что не дюж》(수레채를 잡았거든 힘이 없다 하지 말라)는 로동자가 흙을 나를 때 힘들다고 주저앉지 않고 수레의 손잡이에 끈을 맨 다음 어깨너머로 둘러메고 끝까지 날랐다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 일단 시작한 일은 끝장을 보아야 한다고 훈시할 때 쓰이곤 한다.

례: Если говорить серьёзно, то очень важно настроить себя на работу,

помнить о её ответственности, действовать по правилу: Взялся за гуж - не говори, что не дюж.(심중히 말한다면 일할 생각을 가지고 그 책임감에 대하여 생각하며 《수레채를 잡았거든 힘이 없다 하지 말라》는 속담대로 행동하는것이 매우 중요합니다.)

속담 《Овчинка выделки не стоит》(양가죽은 가공할 필요가 없다)는 지난날 로씨야 사람들이 양가죽으로 옷을 만들어 해입군 하였는데 양가죽을 이기는 기술이 부족하다나니 양가죽을 이기는데 품이 매우 많이 들군 하였으므로 양가죽을 이기지 않고 그냥 재단해서 입는 경우가 많았다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 주로 쓸데없는(필요없는) 일에 시간과 노력, 자재를 써버리는 경우에 쓰이군 한다.

레: Не отдавай в ремонт эти часы. Овчинка выделки не стоит. Выгоднее купить новые.(이 시계는 수리에 맡기지 말게. 양가죽가공은 할 필요가 없다는 말이 있지 않나. 새걸 사는 편이 더 나을걸세.)

속담 《Не всякое лыко в строку》(모든 피나무속껍질이 다 엮는데 쓰이는것은 아니다)는 지난날 로씨야에서 가난한 사람들이 싱싱한 넓은잎나무 특히 피나무속껍질을 하나 하나 골라 거스러미같은것이 없게 매끈하게 다듬어 가벼우면서도 값죽은 신발을 만들어 신었다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 일을 하는 과정에 있는 그 어떤 자그마한 실수나 실언까지도 일일이 짚아가며 지적하는 사람에게 그럴 필요가 없다고 하는 경우에 쓰이군 한다.

레: Что он скажет или сделает не так, не по-твоему, — промолчи, не всякое лыко в строку: не всяка вина виновата.(그 사람이 자네식으로 말하지 않고 행동하지 않는다고 말하지 말게. 모든 피나무속껍질이 다 엮는데 쓰이는것은 아니니까. 그리고 잘못이라고 해서 다 죄로 된다는 법이야 없지 않소.)

로어속담에는 또한 유희 및 오락을 비롯한 로씨야사람들의 민속놀이를 배경으로 하고있는 속담들이 있다.

속담 《Любишь кататься, люби и саночки возить》(썰매타기를 좋아하거든 썰매를 끌고다니기도 좋아하라)는 겨울철에 로씨야어린이들이 발구처럼 생긴 썰매를 바줄로 매서 눈덮인 산우로 끌고 올라왔다가 그것을 타고 산밑으로 미끄러져내려가는 놀이를 하군 하였는데 썰매를 타고 산에서 내려갈 때에는 신바람이 나고 즐거워하였으나 그것을 바줄로 매서 산우로 끌고올라갈 때에는 지루해하고 싫증나하였다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 주로 자신의 노력이나 시간, 자금 등은 들이지는 않고 성과만 기대하는 사람에게 쓰이군 한다.

레: — Петя, убери за собой игрушки.(빼짜야, 놀이감들을 치우거라.)

— Я не хочу. (싫어요.)

— Нет, любишь кататься, люби и саночки возить. Убери сейчас же.(그럼 못 써. 《썰매타기를 좋아하면 끌고다니기도 즐겨해라》라는 말도 있지 않니. 당장 거두거라.)

속담 《Лежачего не бьют》(넘어진 사람은 치지 않는다)는 옛날 봉건루씨시기에 도시들에 도자기공, 상인, 고기장사를 하는 사람들이 제각기 따로따로 모여사는 거리와 같은 것들이 있었는데 이 사회적집단들사이에 분쟁들이 벌어지면 어느 한 거리의 주민들이 다른 거리의 주민들과 주먹싸움을 하군 하였다는것, 그후 이 주먹싸움이 남자들의 용맹과

힘, 재주를 거루는 경기로 발전하였는데 1726년에 내려진 《넘어진 사람을 죽여서는 안된다.》는 특별칙령에 따라 주먹결투애호가들이 경기도중에 상대방이 넘어졌을 때는 그를 치지 않았다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 주로 불행에 빠진 사람이나 고통을 받는 사람을 더이상 괴롭혀서는 안된다고 상대방에게 이를 때 쓰이곤 한다.

레: Сознайся, что ты немного увлёкся в пользу Рудина, как прежде увлекался против него...(자네가 이전에 루진을 반대하는데 몰두하던것처럼 그를 위해 좀 열중하고있다는것을 인정하계.)

Лежачего не бьют.(넘어진 사람을 치는 법은 없다네.)

로어속담에는 또한 로씨야사람들의 미신행위와 종교륵리를 배경으로 하고있는 속담들이 있다.

속담 《Бабушка(бабка) надвое сказала(гадала)》(할미는 이렇게도 말하고 저렇게도 말했다)는 자기의 운명이나 날씨, 농사작황을 비롯하여 앞날의 길흉화복을 너자점쟁이(бабушка 또는 бабка<할머니 또는 로파>)들한테서 알아보곤 하던 로씨야사람들의 관습을 배경으로 하고있다. 이것은 주로 아직은 정확한지 잘 모를 일이거나 사건이 반드시 일어나겠는지 뚜렷하지 않은 경우 또 일이 이렇게도 저렇게도 될수 있다고 룡담으로 할 때 쓰이곤 한다.

레: Писания свои корреспонденты отправляют в газеты для напечатания, но бабушка надвое сказала, увидят ли они свет.(통신원들이 출판해달라고 신문사로 원고들을 보내기는 하네만 그것들이 빛을 보겠는지는 두고보아야 하네.)

속담 《В чужой монастырь со своим уставом не ходят》(남의 수도원에는 자기의 법규를 가지고 가지 않는다)는 루씨에서 6세기부터 첫 수도원들이 생겨나기 시작했는데 당시 매 수도원은 자기의 수도원안에서 생활하는 모든 사람들이 지켜야 할 규범의 총체인 법규를 제각기 가지고있었으므로 일단 해당 수도원으로 온 사람은 그가 누구이든 여기에서 준수되고있는 규범에 복종하여야 했다는 내용을 배경으로 하고있다. 이것은 주로 사업과 생활에서 다른 사람들의 생활관습이나 행동규범은 안중에도 없이 자기의 생활관습이나 행동규범대로만 하려고 하는 사람에게 쓰이곤 한다.

레: Одну минуточку, - начальственно сказал Сердюк. - В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Порядок у нас такой: вошёл - выходить без разрешения нельзя.《잠간만.》하고 엄엄하게 쎄르쥬크가 말했다. 《남의 수도원으로 갈 때는 자기의 법규를 가지고가지 않는 법이라고 우리에게는 이런 질서가 있습니다. 일단 들어오면 허가없이 는 나갈수 없습니다.》)

우리는 이 분야에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 로어속담을 비롯한 어휘적수단들의 민족문화적배경을 잘 알고 그것을 대상의 특성과 정황에 맞게 바로 사용하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.